



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en México



**El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de
México, la Embajada de Suiza en México
y el Laboratorio Trādūxit**

convocan a la quinta edición de

M'ILLUMINO/D'IMMENSO

**Premio Internacional de Traducción de Poesía
del italiano al español**

Fotografía de Giosetta Fioroni



Bajo el patrocinio de

ROMA



CULTURE



Biblioteche

El Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, la Embajada de Suiza en México y el Laboratorio Trādūxit, bajo el patrocinio de Biblioteche di Roma, con el fin de fomentar la traducción y difusión de la poesía italiana y suizo-italiana en los países de habla hispana,

convocan a la quinta edición de

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Premio Internacional de Traducción de Poesía del italiano al español

BASES

1. Se premiará la mejor traducción al español de dos poemas en lengua italiana, uno de un poeta italiano y otro de un poeta suizo de lengua italiana.
2. La selección de ambos poemas estuvo a cargo de los poetas Fabio Morábito y Vanni Bianconi.
3. Los participantes tienen que traducir los dos poemas que se encuentran al final de la presente convocatoria.
4. Podrán participar concursantes de cualquier parte del mundo.
5. Los concursantes deberán enviar sus propuestas de traducción en un archivo Word (Times New Roman, 12 puntos, interlineado doble) a milluminodimmenso.spagnolo@gmail.com con el asunto "Premio M'illumino / d'immenso 2022". El archivo que contiene la traducción debe llamarse "Traducción" y no debe incluir ningún dato del participante ni notas al pie de las traducciones. En un archivo aparte del mismo correo, que se llamará "Datos personales", se deberán incluir los siguientes datos:

APELLIDO PATERNO:

APELLIDO MATERNO:

NOMBRE:

FECHA DE NACIMIENTO:

LENGUA MATERNA:

NACIONALIDAD:

PAÍS DE RESIDENCIA:

TELÉFONO:

EMAIL:

MEDIO DONDE SE ENTERÓ DE LA CONVOCATORIA (página web, red social o correo electrónico de qué institución):

5. La convocatoria se cierra el 10 de septiembre de 2022 a las 23:59 (GMT). No se recibirán propuestas después de esta fecha y hora.
6. El jurado es internacional y está conformado por un traductor profesional y dos poetas traductores de gran prestigio.
7. El fallo se dará a conocer a más tardar el día 14 de octubre de 2022 a través de la página web del Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México (https://iicmessico.esteri.it/iic_messico/it/).
8. La ceremonia de entrega del premio será el viernes 21 de octubre de 2022 a las 19:00 en el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México, ubicado en Francisco Sosa #77, Col. Villa Coyoacán, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México, en el marco de la XXII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo. En caso de que las condiciones no lo permitieran, la ceremonia de entrega del premio será el mismo día y a la misma hora a través de Zoom.
9. El premio consiste en:
 - a) 500 euros¹;
 - b) constancia de reconocimiento;
 - c) una semana de alojamiento en La Casa delle Traduzioni ofrecida por Biblioteche di Roma (no incluye boletos de avión, ni gastos de viaje);
 - d) publicación de las traducciones en los siguientes medios: *Periódico de Poesía* (UNAM, México), *Luvina* (Universidad de Guadalajara, México), *La otra* (México), *Vasos Comunicantes* (España), *Specimen. The Babel Review of Translations* (Suiza) y *Biblit. Idee e Risorse per Traduttori* (Italia);
 - e) una membresía anual a la Asociación Mexicana de Traductores Literarios A.C. (Ametli).
10. Se aceptará solamente una propuesta de traducción de los dos poemas por concursante.
11. No pueden participar los ganadores de ediciones anteriores.
12. El premio puede declararse desierto.

¹ Menos gastos de transferencia bancaria.

Ci fosse stato il tempo
di trattenerla nella macchia
la giovane cerbiatta sarebbe ancora lì,
tranquilla, a brucare il dragoncello.
Se fosse stato bello la signorina al banco
ora sarebbe felicemente piena di rimorsi.
Fossero stati intarsi e non ferite
l'occhio s'atteggerebbe a stupore, non dolore.

Fossero state ore io non t'avrei
aspettato, ma è stato un secolo,
e di piogge, e dalle logge vedevo solo nebbia.
Nel dubbio son restato. La radio
gracchiava di guerre e terremoti e soli
azzurrati per colpa di ignote malattie.
Bui s'erano fatti intanto i corridoi
e dalla centralina tardavano a venire.

Tu mi conosci, non m'azzardavo
a uscire senza lume.

Finché un gran correre nel cielo
di greggi bianche e scure e lune con le piume
mi hanno indicato che c'è forma ma non traccia
per l'intero rompicapo. È allora che ho accettato
la ferita la cerbiatta morta
la malinconica barista sulla porta.

Il modo indicativo dello stare al mondo.

Quando non hai quello che ami
ama il reale che trascina a fondo

Di notte, nel bosco

Sei venuto di notte, a mostrare
la faccia splendente dell'amore.

Tu parli, e nel bosco
si fanno velluto le ombre
sotto gli occhi attenti delle civette.

Io guardo altrove, ma nel buio
si accende il ricordo ai filari d'uva
dove nel corso del lungo pomeriggio
i grappoli si sono inzuccherati al sole.

Tu ridi, e i tassi nel folto del bosco
si attestano in posizioni più sicure.

Al sole del caldo pomeriggio
le pigne crocchiando si sono spaccate,
io ho raccolto i pinoli
li ho ordinati in fila ad uno ad uno.

Tu guardi, e mille occhi si accendono,
sguardi inquieti posano su di te.

Io cerco una scusa, un'attenuante,
ma dalla memoria dilatata e scomposta
mi risponde un brusio indecifrabile.

Tu chiedi, e la tiepida notte
si strappa in nastri di lutto, ali
di grandi uccelli in fuga
sfrangiano l'aria, mentre
inesorabile mi possiede
il corpo vischioso del diniego.